

Tema

Immersion im Kreuzfeuer der Praxis
L'immersione al vaglio della prassi
L'immersion à l'aune de la pratique
L'immersiun en la brastgida da la pratica

Introduzione / Introduction / Einführung

Se la Svizzera è riconosciuta come un paese plurilingue, costituitosi storicamente, la maggioranza degli svizzeri non si profila affatto per un plurilinguismo individuale. L'Associazione per la Promozione del Plurilinguismo Svizzero (APEPS), fondata nel 1994, si è posta come obiettivo proprio la promozione del plurilinguismo individuale attraverso "l'insegnamento in immersione". L'immersione, talvolta definita come insegnamento bilingue o CLIL, quale metodologia dell'insegnamento implicito della lingua straniera, da tempo viene considerata la via ideale per offrire agli studenti un approccio più naturale e meno pesante ad una lingua e cultura straniera rispetto all'insegnamento esplicito con le esercitazioni grammaticali, le traduzioni più o meno letterali, ecc.

Chi ha fatto esperienza con le proprie capacità di acquisizione linguistica in contesti naturali si fa facilmente convincere. L'esperienza personale però necessita della conferma da parte delle ricerche. L'immersione, essendo una metodologia di insegnamento non consueta, già in Canada, dov'è stata adottata originariamente per volontà dei genitori, sin dall'inizio è stata messa in discussione. E' difficile capire che ci possa essere apprendimento senza che tutto venga spiegato, esplicitato, praticato e esaminato. Per questo l'insegnamento immersivo è oggetto di vaste e intense ricerche pedagogiche, didattiche e linguistiche. L'APEPS, soprattutto attraverso i suoi membri, si è fatta promotrice di queste ricerche oltre che della promozione di esperienze nei vari ordini di scuola. Questo numero di *Babylonia* offre ampio spazio alla presentazione di questi lavori che, anche in Svizzera, stanno aprendo la strada ad una metodologia in grado di imporsi per i risultati che permette di ottenere e non semplicemente per scelte teoriche o di principio.

L'enseignement plurilingue est certainement une des formes les plus anciennes de l'enseignement, qu'il s'agisse de l'enseignement des langues ou de disciplines non linguistiques. Mais il est également une des approches les plus récentes, faisant partie des méthodes postcommunicatives, véritable exemple de l'éclectisme didactique postmoderne. La boucle est donc bouclée. L'enseignement bilingue n'est pas une rupture, mais bien une évolution tranquille dans le développement des méthodes d'apprentissage des langues. Reste à savoir si l'enseignement bilingue nécessite une didactique spécifique, en dehors, bien sûr, de ce qui le caractérise intrinsèquement, ou si les moyens efficaces mis en œuvre dans ce type d'enseignement ne profiteraient pas à un enseignement dit traditionnel, et vice-versa: développement de l'autonomie et de l'initiative des élèves, pédagogie des échanges, authenticité, utilisation des TIC, réflexivité, bifocalisation, transparence des objectifs et des démarches évaluatives, interculturelité, etc. Toutefois, nous devons prendre au sérieux la demande du corps enseignant de disposer de bonnes pratiques, de ressources pédagogiques modulaires, de moyens d'évaluation adéquats et d'un cadre conceptuel, aussi souple soit-il.

L'enseignement bilingue ayant prouvé son efficacité dans nombre de situations socioculturelles, il faut donc absolument éviter l'élitisme et la monoculture de ce type d'enseignement. Par exemple, l'immersion en anglais deviendra une réalité dans un avenir très proche, nombre de Hautes écoles ayant adopté l'anglais comme langue véhiculaire pour la filière Master. Eten- dre la palette des langues et celle des types et niveaux d'école permet d'en faire un véritable outil pour la promotion du plurilinguisme et du savoir scientifique.

Immersive Modelle werden in der Schweiz seit langem im Kanton Graubünden, in Freiburg, Biel und in verschiedenen Privatschulen praktiziert. Hinzu kamen in den letzten 15 Jahren in den Kantonen Wallis, Neuchâtel, Bern, Jura und Zürich verschiedene grössere Projekte an der Primarschule und auf der Sekundarstufe 1. Sie wurden begleitet und evaluiert. Trotz unterschiedlicher Resultate dieser nur bedingt vergleichbaren Projekte gibt es kein einziges, das die Effizienz der Methode in Zweifel gezogen hätte. Besonders erfolgreich ist CLIL an den 46 Gymnasien in der Schweiz, die bereits eine bilinguale Maturität anbieten. Bilingualer Unterricht hat auch in den Berufsschulen, z. B. im Kanton Zürich, Einzug gehalten. Die Erfahrungen genügen, um die Methode flächendeckend an der Volksschule einzuführen, was allerdings neben guten sprachlichen Kompetenzen vertiefte Kenntnisse über den Spracherwerb und eine didaktische Begleitung der Lehrkräfte bedingt. Wichtig wäre auch Kontinuität bis zum Abschluss der Ausbildung, sei es an der Berufsschule oder im Gymnasium.

In Europa verläuft der Trend parallel, obwohl mit unterschiedlicher Intensität in den verschiedenen Ländern. CLIL ist weit verbreitet in Frankreich, Deutschland, Norditalien, Ungarn, Finnland, Spanien u.a. In diesen Ländern werden seit einigen Jahren auch spezielle universitäre Ausbildungsgänge angeboten.

Claudine Brohy, Antonie Hornung,
Christine Le Pape Racine